

Walt Whitman verseiből (1819-1892)

Vérdíj

(1843)

I

*A hajdankorban, mikor már közel volt az óra,
Hogy a gyönyörű Isten, Jézus, földi munkáját befejezze,
Elment Judás, eladta az isteni ifjút,
És pénzt kapott testéért.*

*Átkozott lón a tett, még mielőtt az összekulcsolt kéz izzadtsága
megszáradt,
És sötétség borult arra, ki Isten képmását eladta.
A föld mély lélegzetet vett, hogy ledobja magáról, az ég is visz-
szautasította,
És ő a sötétben lógott s úgy végzett magával.*

*Az évközök hosszú árnyékot vetve e régmúlt napok óta
Hallgatagon gyűrűztek előre — s nem egy zseb gyűrte be
A díjat, ahhoz hasonlót, melyet fizettek Mária fiáért.*

*S még egyre hangzik ma is:
„Mit fizettek s én szállítom néktek ezt az embert?“*

És megegyeznek és fizetik az ezüst pénzt.

II.

*Nézz előre, megváltó,
Nézz át, halál első szülöttje
A paradicsom fáinak koronáján;
És lásd magadat örökös kötelékben,
Keserűben és szegényen: emberalakban vergődsz megint,
Gyaláznak, megkorbácsolnak, börtönbe vetnek,
A farizeus-egyenlőség üldöz,
A hatalom készséges szolgálói bottal, karddal szorongatnak,
Körülvikarznak megint ördögi düh tébolyával,
Ellened emeli kezét a sokaság, mint karmát az ölyű.*

*A legutolsó a szemedbe köp, tenyerükkel az arcodba vernek,
Kékfoltos tested véres, dárdahegy vert,
De a halálnál is gyászosabb lelked.
Nyomorúság tanúja, rabszolgák testvére,
Nem a te vérdíjad volt az utolsó —:
Iscariot mesterségét űzi ma is.*

Dal

1

*Jer — elválaszthatatlanná forrasztom ezt a földrészt,
A legtündöklőbb fajt, melyre csak süt 6 nap, megalkotom.
Isteni delejességű országokat teremtek,
A bajtársak szeretetével,*

2

*Amerika folyói, a nagy tavak partja mentén, át a préríken, mint
fákat oly sűrűn ültetem el a testvériséget,
A városok egymáshoz kapcsolódnak és karjukat egymás vállára
fonják,
A bajtársak szeretetével,
A bajtársak férfias szeretetével.*

3

*Érted — én . . . ó, Demokrácia, hogy szolgáljak,
Neked, érted ujjongom ezt a dalt,
A bajtársak szeretetében,
A bajtársak magasra tornyosuló szeretetében.*

(Pásztor Árpád ford.)